Mütercim - Tercümanlık Bölümü

Mütercim-tercümanlık, uluslararası ve kültürlerarası iletişimin merkezinde yer alması nedeniyle pek çok işkolunda özellikle ihtiyaç duyulan bir meslektir.

Bilkent Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, birçok benzer bölümden farklı olarak, üç dilde (İngilizce - Fransızca - Türkçe) sözlü çeviri, konferans çevirmenliği ve yazılı çevirmenlik eğitimi vermektedir. Öğrenciler, lisans programı boyunca hem İngilizce hem Fransızca yazılı ve sözlü çeviri becerileri kazanır. Çeviri dersleri; Avrupa Birliği metinleri, ekonomi, hukuk, mühendislik, tıp, sosyal bilimler, edebiyat ve resmi belge çevirileri gibi başlıklara yayılmaktadır. Bilgisayar destekli çeviri, dublaj, diksiyon ve film çevirisi derslerinin yanı sıra tüm bu alanlarda fayda sağlayacak metin özetleme ve not alma teknikleri de program kapsamındandır.

Öğrenciler, deneyimli akademisyenlerin yanı sıra profesyonel çevirmenler ve yurt dışından gelen çeviri uzmanlarından da dersler alırlar. Üçüncü yılın sonundaki dil ve yetenek sınavı sonuçlarına göre sözlü çevirmen adayı olur, sözlü çeviri ve konferans çevirmenliği çalışmalarını ise eş zamanlı çeviri laboratuvarında sürdürürler.

İngilizce ve Fransızca yanında ek diller öğrenebildikleri gibi, medya, gazetecilik, iletişim, uluslararası ilişkiler, kültür ve teknoloji içerikli seçmeli derslerle birikimlerini farklı meslek alanlarına yansıtabilirler. Yaptıkları stajlar ise iş yaşantısını erkenden tanımaları için önemli bir avantajdır.

Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğrencileri, Avrupa Birliği Başkanlığı tarafından 2010'dan bu yana düzenlenen Genç Çevirmenler Yarışması'nda dokuz kez ödül kazanmıştır.

Avrupa Birliği projelerinde, büyükelçiliklerde, basın kuruluşlarında, ulusal ve uluslararası şirketlerde çevirmen olarak çalışan mezunların yanı sıra üniversitelerin öğretim kadrolarında görev yapanlar da bulunmaktadır. Bazı mezunlar ise kendi çeviri bürolarını açmayı tercih etmektedir. Başta mütercim-tercümanlık olmak üzere ilgili dallarda yüksek lisans ve doktora yapanlar da vardır.

Bu bölümün eğitim programına başlayabilmek için İngilizce yeterlik koşullarını sağladıktan sonra Fransızca yeterlik sınavında başarılı olmak gerekmektedir. Sınavda başarılı olan öğrenciler Fransızca Hazırlık Programı'ndan muaf tutulur. Fransızca düzeyleri yeterli olmayan öğrenciler Fransızca Hazırlık Programı'na katılır.

	Burs/İndirim Oranı	2019 Kontenjanı	2018 Taban Puanı	2018 Son Öğrencinin Başarı Sırası
DİL	Tam Burslu	5	486,684	1.481
	%50 Burslu	45	418,789	8.351

Bu bölüme yerleşebilmek için Yabancı Dil Sınavı'na İngilizce veya Fransızca'dan girmek zorunludur.

Ders Programı

1. Yıl

Güz Dönemi

TRIN	101	Karşılaştırmalı Dilbilgisi (İngilizce-Türkçe)
TRIN	103	Karşılaştırmalı Dilbilgisi (Fransızca-Türkçe)
TRIN	133	Fransızca Metinler ve Kompozisyon I
TRIN	161	Çeviriye Giriş
ENG	101	İngilizce ve Kompozisyon I
TURK	101	Türkçe I
GE	100	Üniversite Hayatına Giriş

Bahar Dönemi

TRIN	102	Uygulamalı Dilbilim
TRIN	134	Fransızca Metinler ve Kompozisyon II
TRIN	166	İngilizce-Fransızca-Türkçe Çeviri
TRIN	172	Bilgisayar Öğretimi
ENG	102	İngilizce ve Kompozisyon II
TURK	102	Türkçe II

2. Yıl

Güz Dönemi

TRIN	205	İngiliz, Amerikan ve Fransız Kültürü
TRIN	265	İktisat Metinleri Çevirisi (İngilizce-Türkçe-Fransızca)
TRIN	267	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri I
TRIN	271	İş İletişimi
HUM	111	Kültürler, Medeniyetler ve Düşünceler I
HIST	200	Türkiye Tarihi
GE	250	Üniversite Etkinlik Programı I

Bahar Dönemi

TRIN	212	Çevirmenler İçin Teknoloji
TRIN	236	Grup İçi İletişim ve Tartışma
TRIN	266	Siyaset ve Hukuk Metinleri Çevirisi (İngilizce-Türkçe-Fransızca)
TRIN	268	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri II
HUM	112	Kültürler, Medeniyetler ve Düşünceler II
GE	251	Üniversite Etkinlik Programı II

3. Yıl

Güz Dönemi

TRIN	335	Not Tutma ve Ardıl Çeviri
TRIN	337	İngilizce-Fransızca Metin Özetleme
TRIN	361	Teknik Çeviri (İngilizce-Türkçe)
TRIN	363	Teknik Çeviri (Fransızca-Türkçe)
		Sınırlı Seçmeli Ders

Bahar Dönemi

TRIN	330	Eleştiri ve Fransız Edebiyatı
TRIN	332	Anglo-Amerikan Edebiyatı Çeviri Eleştirisi
TRIN	364	Edebi Metinler Çevirisi (İngilizce-Türkçe)
TRIN	366	Edebi Metinler Çevirisi (Fransızca-Türkçe)
TRIN	390	Yaz Stajı
SFL	392	Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı B2 Düzeyi-Fransızca
		Sınırlı Seçmeli Ders

4. Yıl

Güz Dönemi

TRIN	461	İngilizce-Fransızca Çeviri Çalışmaları I
TRIN	473	Türkçe Diksiyon
SFL	431	Kurumsal İletişim ve Haberleşme (Fransızca)
		Sınırlı Seçmeli Ders
		Uzmanlık Seçmeli Dersi I
		Uzmanlık Seçmeli Dersi II

Bahar Dönemi

		Genel Seçmeli Ders (2)
		Sınırlı Seçmeli Ders
		Uzmanlık Seçmeli Dersi I
		Uzmanlık Seçmeli Dersi II

Seçmeli Derslerden Bazıları

TRIN	334	Medya Çalışmaları
TRIN	336	Eşzamanlı Çeviriye Giriş
TRIN	339	Kişilerarası İletişime Giriş (Fransızca)
BF	161	İktisat I
FA	361	Sanat Felsefesi I
HART	225	Kültürel Antropoloji
HCIV	101	Uygarlık Tarihi I
HUM	111	Kültürler, Medeniyetler ve Düşünceler I
IR	101	Dünya Politikasına Giriş
IR	335	Uluslararası İlişkiler Kuramı
IR	472	Diplomatik Dil ve Tercüme
PHIL	101	Mantığa Giriş
PHIL	306	Dil Felsefesi
PSYC	100	Psikolojiye Giriş

Öğretim Kadrosu

www.trin.bilkent.edu.tr

Tanju İnal
Bölüm Başkanı
Doktora: Poitiers Üniversitesi
Fransız edebiyatı, eleştiri, çeviribilim, özel alan çevirisi.

Cenk Cangır
Lisans: Hacettepe Üniversitesi
Çeviride yeni eğitim teknikleri ve öğrencilerin motivasyonu.

Alican Demir
Yüksek Lisans: Stendhal-Grenoble 3 Üniversitesi
Fransız dili ve kültürü.

Cahide Ekiz
Yüksek Lisans: Surrey Üniversitesi
Özel alan çevirisi ekonomi, ticaret, politika, hukuk, AB, uluslararası kuruluşlar, sosyal bilimler ve popüler bilim

Barbara Gülen
Yüksek Lisans: Orta Doğu Teknik Üniversitesi
Fransızca-İngilizce ve Türkçe-İngilizce çeviri, kişilerarası iletişim, İngilizcede etkili rapor yazma ve iş yazışmaları.

Erin Maloney
Yüksek Lisans: Vanderbilt Üniversitesi
Kültürel çalışmalar, web sayfası tasarımı, uygulamalı matematik, bilgisayar uygulamaları.

A. Şirin Okyayuz
Doktora: Hacettepe Üniversitesi
Çeviribilim, görsel ve işitsel çeviri, popüler kültür, edebiyat ve tiyatro çevirisi, çevirinin sosyokültürel boyutu.

Güçlü Özkök
Yüksek Lisans: Hacettepe Üniversitesi
Dil bilimi, karşılaştırmalı dilbilgisi, çeviri, söylem aktarımı, iletişim ve metin odaklı dilbilgisi öğretimi.

Neda Siami
Doktora: Hacettepe Üniversitesi
Fransız edebiyatında postmodernizm, Fransız edebiyatı ve tiyatrosu.

Yasemin Tanbi
Yüksek Lisans: Atılım Üniversitesi
Görsel ve işitsel çeviri ile dil eğitimi, edebiyat çevirisi, çeviride sosyokültürel boyut, çeviribilim, çocuk edebiyatı.

Burçak Yakıcı
Doktora: Strasbourg Üniversitesi
Özel alan çevirisi, çeviribilim, felsefe çevirisi, çeviri eleştirisi.